



# EL EDITOR



Vol. VI No. 32

Week of June 30 through July 6, 1983, Lubbock, Texas

Price 25c

**EL MENUDAZO  
EL EDITOR  
¡ES TODO!**



## Menudazo

Bidal Agüero, editor y dueño de los periódicos El Editor, anuncio esta semana que el cuarto Menudazo se llevara acabo los días 22, 23 y 24 de julio.

"El primer día tendremos el tradicional torneo de billar donde vamos a dar bastantes premios en efectivo al igual que trofeos," dijo Agüero. Agrego que envez de el torneo de softball que se llevo acabo el año pasado, este año se llevara acabo un torneo de washers.

"Este juego se trata de tirar washers o un hoyo de una distancia de 20 a 30 pies. La washer o la arandela es de 3 pulgadas y el hoyo es de 4 pulgadas en diámetro." Dijo Agüero que el primer premio para la clase de individual sera una cama de agua donada por Shallow Water beds de Lubbock. "Tendremos muchos otros premios que se estaran anunciando en el futuro," dijo Agüero.

Agrego que habra un costo de entrada al torneo que tambien sera determinado en el futuro.

"Lo mas exitante de este año," dijo Agüero, "es que el mero día del Menudazo, cuando tenemos el concurso del menudo, la musica, y otras actividades, sera en el Buffalo Lake. La laguna provera un ambiente familiar, amigable donde toda la familia puede tener un buen tiempo." Dijo Agüero que los detalles completos de todas las actividades que se van a llevar acabo se revelaran en la próxima semana a través de este periodico, la radio y el televisor.

"El tema de este año sera 'El Menudazo, El Editor, Es Todo!' y esperamos hacer T-shirts y soltar otros tipos de propaganda para sacar la palabra a toda la gente. Esperamos que este Menudazo sera el mas mejor de todos en el Buffalo Lake

## First Presidential Candidate



Benjamin Fernandez, a Los Angeles businessman whose 1980 presidential campaign collapsed after a poor showing in the Puerto Rican primary, has become the first candidate for the 1984 Republican presidential nomination.

Fernandez, a millionaire, said he spent \$100,000 of his own money and

\$80,000 of other people's money in his 1980 campaign. In that race, he was on the ballot in 18 Republican primaries and won three delegates, which he later released to Ronald Reagan.

Fernandez had angry things to say about Reagan's presidency and said he would oppose his if Reagan decides to seek reelection.

He said neither the six Democratic candidates nor REagan are offering ideas about curbing unemployment. The White House, he said, offers no concern — "zero, zip, nada."

Fernandez said he was not running a minority-oriented campaign, but he said Hispanic voters — of whom he said there are 9,000 in New Hampshire — would give him a base.

"My God — who could be a better role model than yours truly, born in a box car, raised in a field?" he asked.

## The I.N.S. And The Sojourners From Yalaj

by Aurora Camacho de Schmidt

Steven Spielberg's film, E.T. — on the friendship between a young boy in need of affection and an intelligent creature from another planet — received the acclaim of millions of people. Although the symbolism used by Spielberg tended to point to more depth than the story had to offer, it was very successful in showing not only the compatibility of the two protagonists, but in some ways their near identity.

One of the things that made the story so endearing to us was the clash between the adult world that must treat E.T. with suspicion and the accepting world of children, where extraterrestrial-looking beings can exist comfortably in closets and in minds.

Two hours of film are enough to convince us that a stranger who is green, has a telescopic neck and igniting fingers, and is far from meeting human standards of beauty, is indeed a person. By the time the story is over, we want the friendship between Elliott and E.T. to last. E.T. is one of us.

At the Krome Detention Center of the U.S. Immigration & Naturalization Service in Miami, the opposite process took place before my eyes recently. Here, our senses told us that we were in the presence of human beings. It was the job of the government's attorney to prove to the immigration judge the alienage of Guatemalan Indians who had been in rural Florida.

And he did. The presence of Guatemalan Indians who speak no English or Spanish (but Canjobal, a dialect of the Mayan) in southern Florida is almost as unexpected as the descent of a spaceship

leaving behind a member of its crew. In our state of amazement, we can react like Elliott, asking some questions; or like the scientists who surrounded E.T. with germproof plastic to prevent contamination of the human race, nearly destroying the visitor in the process.

Some of our questions may be why people whose very definition of life is attachment to the land would uproot themselves for the first time in centuries (only to find one of the worst jobs anyone could have in the United States: farm labor in Florida); how could they travel 3,500 miles without money or the benefit of knowing Spanish or English; what interests in rural Florida are served by the presence of hard-working people who are at once immensely vulnerable and immensely strong?

The Guatemalans had free legal counsel from our agency. As a colleague in Florida prepared his case, we learned more of their story: they are from Yalaj, an Indian village near the Mexican border, the San Miguel Acatán area where many massacres of Indians have occurred. They left after the army moved in one the town. They are survivors.

After a time in Mexico, they feared the incursions of the Guatemalan army into the refugee camps. They also may have fled from the hunger of these camps, which are under the dual protection of the Mexican government and the United Nations High Commissioner for Refugees. But we do not know how they came to the United States.

Since they did not meet the technical requirement of identifying themselves to immigration authorities upon arrival on U.S. soil, the immigration judge at the hearing was incredulous

when the legal counsel said they were filing for political asylum. The judge found the Indians' silence a sign of hostility to the country.

Fortunately, at a critical juncture, some "Elliots" came forward to befriend these particular aliens. The Mohawk Indians from Akwesasne, N.Y., on hearing about the plight of these indigenous people, sent representatives to Florida to urge the judge to release the Indians and to pledge financial and social support for them. The Roman Catholic Archbishop for Miami also pleaded for their release.

The judge evidently was swayed by these initiatives, for he subsequently did sign an order of release, referring to "the unique community support" which they enjoyed.

As of this writing, however, the Guatemalans' application for asylum has not been acted upon. If the United States were to admit that the Guatemalans face danger if they return to their country, it would be admitting that the government of Efraín Ríos Montt, a born-again Christian, is expelling Indian peasants to Mexico and the United States, and that a regime backed by the administration is as repressive as its critics charge.

I do not want to lose hope, but it is hard to believe that justice will be done.

E.T. wanted to phone home and ultimately, to go home.

These friendly aliens want to go home, too, but until there is a change of regime, they must instead ask to stay.

Let us hope we can summon the national compassion to invite them to remain among us for as long as they wish.

(Aurora Camacho de Schmidt, of Philadelphia, Pa., is National Representative of the Mexico-U.S. Border Program, American Friends Service Committee.)

## Las Señales Defectuosas de Williamsberg

por Jack Wiedemer

Las señales mal interpretadas ocasionan colisiones sangrientas entre las embarcaciones. Esto sucede igualmente con las naciones, incluyendo a las de este hemisferio.

Eso se debe, en parte, a que cada pueblo piensa en sí mismo, y acerca de otros, en términos de símbolos. Algunos acontecimientos recientes y cómicos ilustran el problema.

En la Conferencia Económica en la Cumbre de Williamsburg, en Mayo de 1983, las autoridades estadounidenses trataron de emplear un símbolo musical para llevar al ánimo del Primer Ministro japonés, Nakasone, que a pesar de los desacuerdos actuales, los Estados Unidos son un amigo antiguo en el que se puede

confiar. De modo que, en apariencia para demostrar que no guardamos rencores, la orquesta tocó para él una canción militar que la marina de guerra japonesa había utilizado para poner a sus hombres en disposición de combatir, cuando el Sol Naciente y el Águila Estadounidense batallan por el control del Pacífico, durante la Segunda Guerra Mundial.

El personal de Nakasone se sintió disgustado y así lo dijo. La tonada escogida, de la cual oír hablar el público japonés, se relaciona con algo que disgusta a la mayoría de los japoneses. Específicamente, el militarismo de su país con anterioridad a 1946, de lo que en el Japón se acusa al Sr. Nakasone de

tratar de revivir bajo presión de los Estados Unidos. Para nosotros, el simbolismo quería decir: "Tengan confianza en los Estados Unidos. Pero a los japoneses les sonaba esa música. Les sonaba como una guitarra en un entierro.

Y considérese al pobre Monsieur Trudeau, primer ministro canadiense, que ha pasado tanto tiempo tratando de lograr que los franco-canadienses — de los cuales forma parte — y los anglo-canadienses olviden sus diferencias, que se remontan a más de 200 años atrás, y vivan juntos en paz.

en la conferencia de Williamsburg, ¿con cuál de las canciones de su país le

dió una serenata nuestra orquesta? Con "La Hoja de Maple para Siempre", que ya no resulta de buen gusto ejecutar en el Canadá, porque se le considera a modo de conmemoración de las victorias de los anglo-parlantes sobre los franco-parlantes de Quebec.

Los Estados Unidos creyeron que estaban transmitiendo amistad. Pero el mensaje verdadero fue la ignorancia de la mentalidad y las tradiciones de una nación vecina muy próxima. Y algo más: Nuestro fracaso crónico para recordar las luchas trágicas de cuatro siglos — entre pueblos de las culturas británica y latina — por la soberanía de este hemisferio. El fallo

continued on Page 4

## El Servicio De Inmigración Y Naturalización Y Los Residentes Temporales De Yalaj

por Aurora Camacho de Schmidt

La película de Steven Spielberg, "E.T." — sobre la amistad entre un jovencito necesitado de afecto y una criatura inteligente de otro planeta — recibió las aclamaciones de millones de personas. Aunque el simbolismo empleado por Spielberg tendió a señalar a una profundidad mayor que la que ofrecía la historia, tuvo mucho éxito para nosotros, no solamente la compatibilidad de los dos protagonistas, sino en algunas formas su identidad casi igual.

Una de las cosas que hizo a la historieta tan atractiva para nosotros fue el choque entre el mundo adulto que debía tratar al ser extra-terrestre con sospecha, y el mundo de aceptación de los niños, donde los seres con apariencia del espacio exterior pueden existir cómodamente en los roperos y en las mentes.

Dos horas de proyección son suficientes para convencernos de que un extraño que sea verde, tenga un cuello telescópico y dedos luminiscentes, y que esté lejos de satisfacer las normas humanas de belleza, sea en realidad una persona. Para cuando haya terminado la historieta, queremos que la amistad entre Elliott y E.T. sea duradera. E.T. es uno

de nosotros.

El trámite inverso tuvo lugar recientemente, ante mis ojos, en el Centro de Detención Krome del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, en Miami. Aquí, nuestros sentidos nos decían que estábamos en presencia de seres humanos. La tarea del letrado gubernamental consistía en probar ante el juez de inmigración la extranjería de los indígenas guatemaltecos que habían sido detenidos por la Patrulla Fronteriza en los campos de la Florida. Y lo hizo.

La presencia de indígenas guatemaltecos que no hablan inglés ni español (sino canjobal, un dialecto del maya) en el sur de la Florida es casi tan inesperada como el descenso de un vehículo espacial que deje atrás a un miembro de su tripulación. En nuestro estado de asombro, podemos raciocinar como Elliott haciendo algunas preguntas; o como los científicos que rodearon a E.T. con plástico a prueba de gérmenes para evitar la contaminación de la raza humana, casi destruyendo al visitante en el trámite.

Algunas de nuestras preguntas pueden consistir en por qué algunas personas cuya definición misma de la vida es el

apego a la tierra, se desarraigarían por primera vez en siglos (sólo para encontrar uno de los peores trabajos que cualquiera pueda tener en los Estados Unidos: El trabajo agrícola de la Florida); cómo podrían viajar 3,500 millas sin dinero o la ventaja de saber español o inglés; qué intereses del interior de la Florida resultan servidos por la presencia de personas acostumbradas a trabajar duramente, que son al mismo tiempo inmensamente vulnerables e inmensamente fuertes.

Los guatemaltecos tuvieron asesoría legal gratuita de nuestra entidad. Mientras que un colega de la Florida preparaba su caso, supimos más de la historia de ellos: Son oriundos de Yalaj, una aldea indígena cerca de la frontera mexicana, en la zona de San Miguel Acatán, donde han ocurrido muchas masacres de indígenas. Se marcharon después de que el ejército se instaló en la población. Son sobrevivientes.

Después de permanecer algún tiempo en México, temieron a las incursiones del ejército guatemalteco en los campamentos de refugiados. También pueden haber escapado del hambre que hay en esos campamentos de refugia-

dos. También pueden haber escapado del hambre que hay en esos campamentos, que están bajo la protección doble del gobierno mexicano y el Alto Comisionado para Refugiados de las Naciones Unidas. Pero no sabemos de qué modo vinieron a los Estados Unidos.

Ya que no cumplieron el requisito técnico de identificarse ante los funcionarios de inmigración, en la audiencia, se mostró incrédulo cuando el asesor legal dijo que estaban solicitando asilo político. El juez halló que el silencio de los indígenas era una señal de hostilidad a este país.

Afortunadamente, en un momento crítico, algunos "Elliots" se adelantaron para hacerse amigos de estos extranjeros especiales. Los indígenas Mohawk, de Akwesasne, New York, al enterarse de estos otros indígenas, enviaron sus representantes a la Florida para encarar al juez que pusiera en libertad a los guatemaltecos y promover apoyo económico y social para ellos. El Arzobispo Católico Romano de Miami intercedió también para que se les pusiera en libertad.

El juez resultó evidentemente persuadido por

estas iniciativas, ya que procedió a firmar un orden de libertad, en la que se refería al "apoyo singular de la comunidad" de que disfrutaban los indígenas.

Al escribir estas líneas, sin embargo, la solicitud de asilo de los guatemaltecos no ha sido tramitada aún. Si los Estados Unidos reconocieran que los guatemaltecos se enfrentan a algún peligro si regresan a su país, estarían reconociendo que el gobierno de Efraín Ríos Montt, cristiano "renacido", está expulsando campesinos indígenas a México y a los Estados Unidos, y que un régimen apoyado por la administración es tan represivo como sus críticos le acusan de ser.

No quiero perder la esperanza, pero es difícil creer que se hará justicia. E.T. quería llamar a su casa por teléfono y, por último, regresar a ella.

Estos extranjeros amistosos quieren regresar también a sus casas, pero hasta que haya un cambio de régimen, deben solicitar quedarse en vez de eso. Esperemos que puedan hacer acopio de la compasión nacional que los invite a quedarse entre nosotros por todo el tiempo que deseen.

(Aurora Camacho de Schmidt, de Filadelfia, Pennsylvania, es la representante nacional del Programa Fronterizo entre México y los Estados Unidos del Comité de Servicio de los Amigos Estadounidenses.)

# Editorial

La muerte de Bill McAlister, mayor de Lubbock, sorprendió a todo el publico. Su muerte por un ataque de corazón fue desesperado y nadie pensaba que iba pasar.

El desaparecido Mayor fue un amigo nuestro y un amigo de la comunidad Chicana. Aunque muchas veces no estabamos de acuerdo con las decisiones hechas por el Mayor, sabiamos que era una personas que no nos trataba de engañar como muchos otros politicos lo hacen.

En asuntos que concernia a la comunidad minoritaria, McAlister siempre tomaba en consideracion las opiniones de diferentes organizaciones y personas importantes en la comunidad y las consideraba con bastante sinceridad.

McAlister si fue un amigo sincero de nuestra comunidad y su ausencia dejara un vacio en representacion para las minorias en el Consejo de la ciudad. Le damos las gracias a Bill McAlister, nuestras condolencias a su familia, y que descanse en paz.

The death of Mayor Bill McAlister took the entire city by surprise. No one expected the fatal heart attack that took his life at so early an age.

The late Mayor was our friend and a friend of the Chicano community. Although many times we did not agree with his decisions, we knew where exactly he stood and what he believed. He was not like other politicians that told you one thing and did another as soon as you turned your back.

In issues that concerned the minority community, McAlister always took into consideration the opinions of organizations and individual affluent within the community and he would consider their opinions with true sincerity.

Bill McAlister was a true friend of our community and his death will leave a void for representation on the City Council. We want to thank Bill, offer our condolences to his family and may he rest in peace.

## Something Does Not Add Up and We Want to Know Who is Behind these Strange Facts...

by GERALDO ALONDRÁ  
"Our business sparkles"  
"We have a long way to go"  
The Stockmarket is on record high prices"  
The Stockmarket is falling.  
Investors are nervous"

And so it goes in the newspapers and on T.V. - Frankly I think our leaders have lost control, or maybe they have lost their senses... (anyhow, what's the difference...?)

And what is happening on the bottom of the totem pole while the big shots on top of the heap are getting rich coming and/or going...?

I tell you what's going on.

Every day last year, 40,000 children died in the

world from malnutrition and infection....

The poor children in America die at a rate three times that of non-poor children, and poverty is the ultimate cause of death for eleven thousand American Children each year....

For the price of one big missile we could eliminate poverty in 101,000 households headed by a single female parent....

More than 40% of the poor minority children between the ages of 5 and 9 years in our urban areas are not immunized against contagious diseases....

If you want some more of this, go and look for yourself because I have had it....

## The Law and Legal Services

by Marcy Wenzler

Texas law provides that "it shall be unlawful for a landlord or his agent to willfully exclude a tenant from the tenant's premises in any manner except by judicial process." This means that generally a landlord should file an eviction suit to get a tenant out. The policy behind this law, of course, is to protect tenants from being thrown out on the street without a hearing to determine if there is cause to do so.

If a tenant pays for utilities directly, a landlord may not under any circumstances cause those utilities to be interrupted. If, however, an interruption occurs because of repairs, construction, or emergencies, the law has not been violated.

Willful exclusion means some act on the landlord's part intended to deprive the tenant of the use of the premises, such as changing the locks or cutting off all utilities. Although a landlord may not willfully exclude a tenant except by judicial process, he or she may change the lock if the tenant is behind on the rent.

If a lock is changed, the law says that "written notice shall be left on the tenant's front door describing where the new key may be obtained at any hour and describing the name of the individual who will provide the tenant with such key." The landlord must provide the key, even if the tenant does

not pay the delinquent rent. The purpose of this law is to force a meeting between the landlord and tenant to discuss the situation and possibly work out a settlement.

Finally, if the tenant has abandoned the premises, the landlord may remove its contents. The landlord and tenant may not agree to give up the tenant's rights under any provisions of this statute.

If a landlord violates this law, the tenant may recover possession or terminate the rental agreement. In addition, the tenant may recover actual damages, one month's rent, and reasonable attorney's fees, minus any rent or other sums owing.

### SALUTE TO THE 4<sup>th</sup>

# Los Estados Unidos Deben Fijar Un Limite A Los Refugiados

por Richard Salvatierra

Durante la secuela inmediata del terremoto reciente que asoló a la ciudad colombiana de Popayan, dejando un total de casi 250 muertos, los Estados Unidos enviaron alimentos, medicinas y otras provisiones para ayudar a algunos de los sobrevivientes de aquella tragedia.

Quizás en una medida mayor que cualquier otro pueblo de la tierra, los estadounidenses han sido prontos y generosos en su reaccion a tales catástrofes. La compasion, la amistad y la solidaridad en tiempos de tribulaciones para otros pueblos han llegado a ser rasgos muy arraigados de la naturaleza estadounidense.

Hoy, sin embargo, estos rasgos están siendo puestos a prueba como nunca antes, como resultado de la situación mundial de los refugiados. Continúan aumentando las presiones para que los Estados Unidos abran todas sus puertas a esta posible inundación de seres humanos.

Se acerca la hora en que habrá que adoptar una decisión energética. La decisión, según mi modo de ver, puede encaminarse únicamente en una dirección: La de fijar límites realistas al número de personas a quienes se permitiría entrar a este país, ya sea como refugiados políticos o "económicos", fuera de las cuotas de inmigración establecidas.

Evidentemente, éste es un asunto parcialmente moral. Es también un asunto relacionado con los recursos agotables de esta nación.

Echemos un vistazo rápido al expediente. Después de la segunda



Este Alacran siente mucho la muerte de el Mayor Bill McAlister y mandamos condolencias a toda su familia. We vamos a hechar menos a nuestro amigo Bill.

Ahora vas tu, Alan Henry!

Pos ya viene El Menudazo. Dice Bidal que ya estan mas que listos para las miles de personas que van asistir este año. Los Knights of Columbus dicen que este año le van a ganar a ambas organizaciones LULAC y G.I. Forum en el Tug-of-War. Pero dice Bidal que no va ser tan facil ya que tiene muchas sorpresas.

Queque Chista se fue pa Houston. Nuestro buen amigo Paul se llevo todos sus musicos para trabajar en Houston. Queque les van a dar trabajo en el Gilley's. Buena suerte Paul y aver si pueden venir para el Menudazo!

Pos ya se estan teniendo las juntas para las proximas fiestas del 16 de Septiembre. El joven simpatico Ruben Reyna, alias el director ejecutivo de COMA, ahora es el presidente. Queque dice el R.R. que

quiere tener las fiestas en un lugar donde tengan mas ambiente de fiesta, en el aire libre. Este Alacran también piensa que va es bastante con que tengan las fiestas en el Civic Center y en el Coliseo. Vamos pa' tras para el parque donde deveras parecen fiestas. No necesitamos a Liza Lopez y Salvador Sanchez. Que toquen "Los Fronterizos o Los Crusiers o Arriba Tejas", bandas y conjuntos locales y con bastante ambiente.

Queque ya Tomas y los otros abogados dijeron que ellos no iban a dejar que se llevara cabo otra elección bajo el presente sistema si es que uno de los Consejales deciden correr para Mayor. Queque el Juez Woodward ya proclamo que el presente sistema no mas no y los abogados dicen que ellos van a pelear si la ciudad trata de tener una elección. Delen Gas!

Este fin de semana celebremos de 4 de julio. Wachen los cuetes con los niños y no dejen que las juras los pesquen intoxicados ya que van andar bastante listos para llevarnos a la carcel. Tengan cuidado. Hasta la proxima!

## United States Must Set A Limit On Refugees

by Richard Salvatierra

In the immediate aftermath of the recent earthquake that struck the Colombian city of Popayan, leaving a total of nearly 250 dead, the United States sent food, medicines and other supplies to help some of the survivors of that tragedy.

Perhaps more so than any other people on earth, Americans have been quick and generous in their response to such catastrophes. Compassion, friendship and solidarity at the time of trial for other peoples have become deep-seated traits in the American character.

Today, however, these traits are being tested as never before as a result of the world refugee situation. Pressures upon the United States to open all of its doors to this potential flood of humanity keep mounting.

The time is at hand when a hard decision is going to have to be made. The decision, in my view, can go in only one direction: to place realistic limitations on the numbers of persons who would be allowed entrance into this country, either as political or "economic" refugees, outside of established immigration quotas.

Obviously, this is in part a moral issue. It is also one that relates to the finite resources of the country.

Let's take a quick look at the record. After World War II, on the assumption that the refugee problem was only temporary, Congress enacted legislation allowing for entrance of 400,000 displaced persons. Congress allowed another 100,000 for Hungarians in 1956.

In the more than two decades since the ascension of Fidel Castro as Cuba's dictator, about 1 million Cubans have made it to these shores. This does not include the 125,000 out

of Mariel in 1980 -- nor the countless thousands of Haitians who have slipped into southern Florida in recent years.

Since Vietnam, several hundred thousand Indo-Chinese refugees have entered this country under special conditions -- a good number having been airlifted by U.S. military aircraft.

As a result of the civil wars in Central America, an estimated 600,000 or more persons from that region are in the U.S. illegally, most of them Salvadorans.

Illegal entrants from Mexico are believed to number at the very least some 600,000 each year -- and the numbers are rising.

Refugee agencies of the United States and the United Nations points to at least 3 million to 4 million refugees in various corners of the world waiting for the green light to settle somewhere, preferably in the United States.

This has now become a permanent crisis, and Americans understandably are becoming increasingly apprehensive about the social and economic costs of what, for all intents and purposes, has become "open immigration." It has been rightly described by numerous U.S. experts as "immigration out of control."

Because of the underlying Judeo-Christian influence upon the lives of most Americans, the opinions of religious groups naturally have rested heavily on the conscience of the citizenry. But there surfaces a dichotomy between religious teaching and what is practical: If resources are finite, now far are they to be stretched and at what point does one draw the line on declining standards of living because of one's charity?

In a perceptive treatment of the question,

Gerda Bikales, of the Federation for American Immigration Reform (FAIR), has been highly critical of the unique nature of religious leadership's intervention in the refugee question. Writing in *The Humanist*, she says:

(The moral influence of religious institutions and religious leaders) gets skillfully translated into political coercion for a more charitable posture through a process somewhat akin to moral blackmail. The technique has been highly successful. The flow...iks the fact that, once the refugees have been brought to the United States, the costs of their resettlement do not fall rushingly upon the religious institutions but are imposed upon the American commonwealth....

Bikales makes the point that refugee admissions are not the religious leadership's to give. By law, she emphasizes, the gift must come from the American people, "many of whom perceive a clear need to cut back."

Besides the vested interests of religious institutions, of course, there are those of other groups, lay organizations whose members are enthralled by the social prestige (and pay) derived from championing the cause of refugees.

Given their past record of humanitarianism and charity, however, Americans need not suffer guilt feelings about not being able to take care of every world disaster and every single refugee. Even the most liberal-minded person has to doubt the capacity of the United States to accept all of the victims produced by the unending disasters in a heavily populated world.

(A former career diplomat in the U.S. Foreign Service, Richard Salvatierra is a member of the university relations office of the University of Arizona, Tucson. He writes a weekly column on international affairs for the Tucson Citizen.) Hispanic Link, Inc., Copyright 1983.

### El Editor

El Editor is a weekly bilingual, regional newspaper published on Thursday by Amigo Publications located at 2305 19th St. Lubbock, Texas, 79401, Tel. (806) 763-3841. Opinions expressed in letters or guest commentaries are those of the author and not necessarily those of the publisher. Editorials are opinions of the editorial staff and not those of the advertisers. Editor/Publisher Bidal Aguero



guerra mundial, sobre la presunción de que el problema de los refugiados era sólo de índole temporal, el Congreso aprobó legislación que permitía la entrada de 400,000 personas desplazadas. El Congreso autorizó la entrada de otras 100,000 personas para los húngaros, en 1956.

En el espacio de más de dos decenios desde la ascension de Fidel Castro como dictador de Cuba, cerca de un millón de cubanos ha llegado a estas costas. Esto no comprende a los 125,000 que salieron por el Mariel en 1980 - ni a los incontables millares de haitianos que han entrado subrepticamente en el sur de la Florida en los años recientes.

Desde la guerra de Vietnam, varios cientos de miles de refugiados indochinos han entrado a este país bajo circunstancias especiales - y un gran número de ellos han sido transportado por aire por aviones militares de los Estados Unidos. Como resultado de las guerras civiles de la América Central, se estima que unas 600,000 personas de esa región se hallan ilegalmente en los Estados Unidos, la mayor parte de ellas de origen salvadoreño.

Los que entran ilegalmente desde México se cree que asciendan, por lo menos, a unos 600,000 al año, y su número continúa aumentando.

Las entidades para refugiados en los Estados Unidos y de las Naciones Unidas señalan una cifra de por lo menos 3 a 4 millones de refugiados, en diversos rincones del mundo, esperando por la luz verde para asentarse en alguna parte, preferiblemente en los Estados

Unidos. Esto ha llegado a tener ahora proporciones de crisis permanente, y es comprensible el que los estadounidenses se sientan cada vez más aprensivos sobre los costos económicos y sociales de lo que, para todos los fines y propósitos, se ha convertido en "inmigración abierta" - "inmigración sin control alguno" - como se le ha descrito acertadamente por numerosos expertos estadounidenses. Por razon de la influencia judeo-cristiana subyacente en las vidas de la mayor parte de los estadounidenses, las opiniones de los grupos religiosos han descansado, en gran medida, en las conciencias de la ciudadanía. Pero surge una dualidad entre la enseñanza religiosa y lo que resulta práctico: Si los recursos son limitados, ¿hasta dónde ha de extenderse y en qué punto traza uno la línea referente a la disminución de la calidad de la vida por motivo de la caridad individual?

En una consideración muy perceptiva de esta cuestión, Gerda Bikales, directora auxiliar de la Federación en Favor de la Reforma de la Inmigración Estadounidense (siglas en inglés FAIR), ha criticado en gran medida la naturaleza única de la intervención de la dirigencia religiosa en la cuestión de los refugiados. Al escribir en la última edición de "The Humanist", dice ella:

La influencia mural de las instituciones y los dirigentes religiosos "se traduce hábilmente en coacción política para la adopción de una postura más caritativa, por medio de un trámite algo afin al chantaje moral. La técnica

ha tenido un gran éxito... "El fallo...consiste en el hecho de que, una vez que los refugiados han sido trasladados a los Estados Unidos, los costos de su reasentamiento no caen aplastantemente sobre las instituciones religiosas, sino resultan impuestos sobre la riqueza común estadounidense..."

La Srta. Bikales hace énfasis sobre el punto de que no es potestad de la dirigencia religiosa el otorgar la entrada a los refugiados. Por la ley, recalca ella, esa dádiva debe llegarles del pueblo estadounidense, "una gran parte del cual percibe la necesidad clara de efectuar una rebaja."

Además del interés inherente a las instituciones religiosas, desde luego, hay otros grupos, organizaciones laicas cuyos miembros se sienten cautivados por el prestigio social (y la remuneración económica) que se derivan de abogar por la causa de los refugiados. Dada su ejecutoria pasada en lo tocante al humanitarismo y a la caridad, sin embargo, los estadounidenses no tienen por qué albergar sentimientos de culpabilidad por no serles posible el atender a todos los desastres mundiales y a cada uno de los refugiados. Hasta la persona de mentalidad más liberal tiene que dudar de la capacidad de los Estados Unidos para aceptar a todas las víctimas producidas por los desastres sin término de un mundo densamente poblado.

(Richard Salvatierra, antiguo diplomático de carrera en el Servicio Exterior de los Estados Unidos, es miembro de la oficina de relaciones universitarias de la Universidad de Arizona, reciente de Tucson. El escribe una columna sobre asuntos internacionales para el "Tucson Citizen".) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1983.



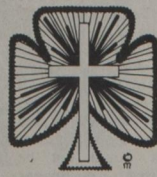
**Un Rayito De Luz**

Por Sofía T. Martinez

Unos judíos, hijos de un Jefe de los Sacerdotes se encontraron con un endemoniado y le ordenaron al espíritu malo que saliera de aquel hombre en el Nombre de Jesús a quien Pablo predicaba. El espíritu malo les contestó: "Conozco a Jesús y se quien es Pablo; pero ustedes quienes son? Con esto les quiero decir el diablo que ellos no tienen ningún poder ni autoridad sobre él porque no creen en Jesús ni viven como Dios quiere. Y el hombre que tenía el espíritu malo se le echó encima y los maltrató fuertemente y los hizo huir de aquella casa desnudos y heridos. (Hechos 19,16). Este es un ejemplo para nosotros, que creemos tener poder sobre los espíritus malos que molestan a nuestros prójimos. El nombre de Jesús no es una palabra mágica por la cual podemos obtener toda clase de soluciones a cada problema que se nos presenta. En Juan 14,15,

dice que si guardamos sus mandamientos El Padre nos dara lo que le pidamos, pues la señal de que creemos en Jesús es cumplir sus mandamientos, y el mandamiento mas grande es que nos amemos como El nos ama. El nos ha mostrado su amor haciendonos toda clase de bien sin mezcla de mal alguno y hasta dió su vida por nosotros y se quedó en la Eucaristía para que tengamos vida eterna. Cuando estamos unidos a Jesús, entonces si somos libres y podemos libertar a otros en su nombre. Pero cuando ni nosotros somos libres del demonio lo manifestamos con división, confusión, o egoísmo, o envidia, adulterio, o chismes y toda clase de mal, y entonces en lugar de ayudar a ser libres a otros los enredamos en peores y mas fuertes cadenas del espíritu malo. El enemigo es astuto. Muchas veces suelta a una persona de unas cadenas y la amarra con otras, las saca de un calabozo y las mete en otro, tal vez mas comodo pero igual de difícil, y la persona no se da cuenta que es esclavo de satán el mentiroso. Por esto debemos orar en todo tiempo. (Lc.21,36).

AMIGO PUBLICATIONS  
Lubbock General Offices  
2305 19th Street  
Lubbock, Tx. 79401  
Telephone (806) 763-3841



**A Word**

"Who is wise? He will realize these things. Who is discerning? He will understand them. The ways of the Lord are right; the righteous walk in them, but the rebellious stumble in them." Beautiful words from the ending of the book of Hosea.  
"The disciples came to him and asked, "Why do you speak to the people in parables?" He replied, "The Knowledge of the secrets of the Kingdom of Heaven has been given to you, but not to them. Whoever has will be given more, and he will have an abundance. Whoever does not have, even what he has will be taken from him. This is why I speak to them in parables: "Though seeing, they do not see; though hearing, they do

not hear or understand."  
"In them is fulfilled the prophecy of Isaiah: "You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving. For these people's heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their hearts and turn, and I would heal them." (Matthew (13:10-15)

Throughout time, whether in the Old or New Testament, people have found the word of a righteous man stumbling to their way of life and even today's people ignore the knowledge of the Kingdom of God and his unfailing grace. If all this is hard for you to understand, I strongly and advise you to get a bible, ask God for understanding and read it. You'll be amazed in what God has in store for you.  
A Friend

Be joyous on this day of spiritual contentment, renewed faith and eternal love.



**BINGO TONIGHT**

Christian Renewal Center  
4th & Toledo  
Lubbock

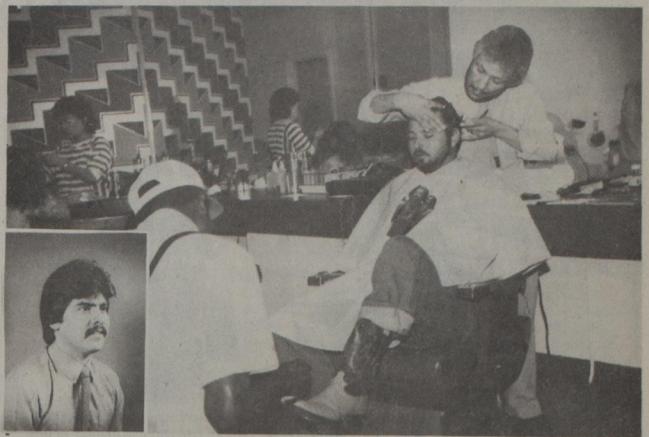
Sunday Night  
7:30 p.m.

Monday Night  
8:00 p.m.

**Johnny Cavazos Joins Phil's Staff**

Johnny Cavazos, young, friendly and professional now joins the expert staff of Hair Designs by Phil. He comes to the hair styling shop with much experience and as a graduate of Metro Hair Academy. "I enjoy cutting hair, both men and women's, and especially like doing perms," said Cavazos. "I know that I will enjoy working with Phil and Roseann because of the friendliness that we have with the people that visit us. I look forward to meeting many new people and invite all my friends to come and visit me," said Cavazos.

Phil Flores, owner of Hair Designs by Phil said that he is now offering a summer special. "We are now offering haircuts for only \$7.99 and children haircuts for \$6.99," said Flores. What is more important is that no



Phil Flores dueño de Hair Designs by Phil hubicado en el 3904 Ave. Q le da la bienvenida a un nuevo elemento a su taller. Johnny Cavazos ahora esta trabajando para complaser a todo el publico en sus necesidades de corte de pelo. Hair Designs by Phil esta abierto de martes a viernes desde las 9 de la mañana hasta las 7 de la noche y en sabado desde las 9 a las 6 de la tarde. No se necesita cita.

appointment is necessary. "Just drop in and we promise not to keep you waiting too long," said Flores. Another special being offered this summer

are perms for the low price of \$27. the regular price is \$65.

Flores said that he welcomes Johnny to the

staff and hopes that everyone comes in and meets him as well as take advantage of the special summer prices.

Bernardo S. Gonzalez  
ATTORNEY AT LAW

LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ  
1112 TEXAS 2ND FLOOR LUBBOCK, TEXAS  
OFF. 806 765-0974  
RES. 806 795-5043



**RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE**

FREE ESTIMATES 797-6324  
Call from 6am to 10pm

**LIFETIME GUARANTEE ELECTRONIC IGNITION PARTS**

INCLUDES:

MODULE  
PICKUP  
COIL



ALAMO TUNE-UP  
FRED GOMEZ - Manager

ALAMO CERTIFIED SERVICE  
2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

**TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS**

808 MAIN ST

763-9248

LUBBOCK BAIL BOND

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

OPEN 8 AM - 8 PM  
CLOSED WED.

**MONTEPONGO**

TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS  
TRY OUR BURRITOS  
CORN OR FLOUR TORTILLAS

762-3068

3021 CLOVIS RD

**RADIAL SALE Performance Eagles. Tamed For The Street**

**EAGLE ST**

The racing heritage starts with the tread. Its design is the same as that used on Goodyear's IMSA RS Series Champion tire—a two-time winner. You'll also discover the racing influence in the low aspect ratio, the white-letter styling (reversible to black), the double-belted radial construction. For handling, performance, and ride, the Eagle ST is a winner's choice. Now sale priced!



Size	SALE PRICE	Plus FET. No trade needed.
P185/70R13	\$ 63.95	\$2.03
P195/70R13	\$ 66.70	\$2.17
P195/70R14	\$ 72.70	\$2.27
P215/70R14	\$ 77.50	\$2.65
P225/70R14	\$ 81.10	\$2.85
P225/70R15	\$ 86.15	\$2.90
P205/60R13	\$ 71.50	\$2.11
P235/60R14	\$ 82.55	\$2.70
P255/60R15	\$ 98.25	\$3.14
P275/60R15	\$104.30	\$3.44

**Gilbert's**

Starters - Carburetors  
Bearings - Mufflers - Fuel  
Pumps - Shock Absorbers -  
Generators - Alternators - Seat  
Belts - Domestic & Foreign Parts



QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

**AUTO SUPPLY**

Domestic & Foreign Parts

Mon - Fri 8-9  
Sat 8-6-Sun 10-6  
OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676

708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor.

Credit Terms Available  
Up To  
12 Months To Pay

**McWhorter's FAST TIRE SERVICE**

Downtown 1008 Texas Ave. 762-0231  
Tire Center 50th & Boston 792-5161  
Truck Center 213 Ave U 763-8208

We offer complete Tire Service- Passenger, Truck and Farm



The Sesame 500—Young riders race through a 500-foot long winding course at Sesame Place's new "Sesame 500," the only big wheel-type speedway for three-wheeled pedal bikes in the Dallas/Fort Worth area. Sesame 500 is equipped with an electronic timing system and scoreboard accurate to a hundredth of a second. Open daily from 9:30 a.m. to 8 p.m., Sesame Place is located on Highway 183 (Airport Freeway) at Esters Road in Irving.

# Symboling To War?

by Jack Wiedemer

Misread signals lead to colliding ships. Such collisions also happen between nations, in this hemisphere and elsewhere. That's partly because each society of people thinks about itself — and about others — in terms of symbols. Some recent events illustrate the problem.

At the May 1983 Williamsburg Economic Summit conference, United States authorities tried to use a musical symbol to transmit to Japanese Prime Minister Yasuhiro Nakasone that, despite current disagreements, the United States is a reliable long-term friend. So, apparently to show we don't bear grudges, the band played him a military song Japan's navy had used to get its men into a fighting mood when the Rising Sun and the Yankee eagle were dueling for control of the Pacific in World War II.

Nakasone's staff were unhappy and said so. The tune chosen, which the people in Japan would hear about, is associated with something most Japanese dislike. Namely, their country's pre-1946 militarism, which Mr. Nakasone is accused back home of tending to revive under U.S. pressure.

To us, the symbolism signalled: "Trust in the United States." To the Japanese, it said: "Here we come bulling into your china shop again."

And consider poor Mr./Monsieur Pierre Elliott Trudeau, Canada's Prime Minister, who has spent so long trying to get the French Canadians (of whom he's one) and the English Canadians to forget their more than 200-year-old quarrel and live peacefully together.

So which of his country's tunes did our band serenade him with at the Williamsburg conference?

The Maple Leaf Forever.

It is no longer in good taste to play that piece in Canada because it is regarded as commemorating the Anglophones' victories over the Franco-phones of Quebec.

The U.S. thought it was broadcasting friendship.

The real message was ignorance of a close neighbor's mentality and traditions. And something else: our chronic failure to remember four centuries of tragic struggle between English-cultured peoples and Latin-cultured peoples for sovereignty in this hemisphere. There is the habitual U.S. Anglo failure to realize that our Latin neighbors — French speakers, Spanish speakers, Portuguese speakers — still have vivid, bitter memories of all those days.

Every nation mentally visualizes its values, its ideas about itself and the world, through symbols so numerous they amount to a language. As with ordinary speech, symbol codes vary from social category to social category, culture to culture, land to land. The various peoples all have their own respective symbol languages (or dialects), each with its particular vocabulary and grammar.

The symbols are often words, but can be other entities as well: songs, colors, flags, pictures, legends, movie or literary or storybook characters, personality types, psychological attitudes, places, situations, forms of behavior...anything which catches the imagination and comes to stand for an idea, a trait, an emotion.

It's whatever the symbol-making individuals feel strongly about. A given symbol can signify one concept for one group and quite a different one (or nothing at all) for another.

A year ago in the

Americas, two countries fought over some symbol-charged real estate of economically dubious worth. To London, the Falklands crown colony signified national duty; the moral obligation to wind down an outdated imperial enterprise slowly and carefully, so the 1,800 inhabitants' individual interests would not be jeopardized. To Buenos Aires, British rule for the Malvinas stood for an antique insult grown intolerable once the principal of surrounding the islands to Argentina seemed to have been accepted.

So, blood was shed. Today, the U.S. builds apocalyptic, first-strike weapons to signal defensive intent and talks of, carries out, armed "aid" missions to shores once harassed by our filibuster and Big Stick. In Washington, some crash courses non gringo symbolism, and in the historical and cultural forces which have shaped it, are long overdue.

(Jack Wiedemer, of Washington, D.C., is a certified professional translator, interpreter, and free-lance writer.)  
Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

# Las Señales

continued from page 1

simbólicos (o dialectos), cada uno con su vocabulario y gramática particular.

Las "palabras" — por ejemplo, los símbolos — son a menudo palabras, pero también con frecuencia otros instrumentos: Canciones, colores, banderas, cuadros, leyendas, personajes cinematográficos, literarios o de cuadernos de historietas; tipos de personalidades; actitudes psicológicas; lugares; situaciones; formas de conducta...cualquier cosa que atraiga a la imaginación y llegue a representar a una idea, un rasgo, una emoción, cualquier cosa acerca de la cual los individuos que elaboran los símbolos alberguen sentimientos profundos. Un símbolo dado puede traducir un concepto para un grupo y otro bien distinto (o ninguno) para otro grupo.

Hace un año, en las Américas, dos naciones combatieron por unas propiedades llenas de símbolos, pero de dudoso valor económico. Para Londres, la colonia de la

corona en las Falkland significaba el deber nacional; la obligación moral de poner fin a una empresa imperial anticuada con lentitud y cuidado, de modo que los intereses individuales de los 1,800 habitantes no se vieran en peligro. Para Buenos Aires, el gobierno británico de las Malvinas representaba un insulto de mucho tiempo que había llegado a ser intolerable, una vez que pareció aceptarse el principio de entregar las islas a la Argentina.

De manera que corrió la sangre. Hoy, los Estados Unidos fabrican armas apocalípticas de primer ataque para indicar la intención defensiva y hay charlas sobre misiones armadas de "ayuda" a playas una vez asoladas por nuestros filibusteros y por el Bastón Grande. En Washington, se necesita desde hace mucho tiempo el establecimiento de cursos rápidos de simbolismo no-gringo, y sobre las fuerzas históricas y culturales que le han dado forma.

(Jack Wiedemer, de Washington, D.C., es traductor profesional certificado, intérprete y escritor por cuenta propia.)  
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1983.

# Roosevelt Students Win Honors

Roosevelt Rural High School student, Silvia Torres has just received a first place award from Hood College, Maryland, National Headquarters for the annual Spanish Exams, given this year to over 33,000 students from all the United States. Miss Torres had a perfect score on the First Year Test.

This past year was encouraging for Roosevelt Spanish students. They entered five competitions and won a total of fifty-three first or second place awards.

At the Foreign Language Weekend at Austin

College in Sherman, Texas there were more than 750 students from 40 schools. Roosevelt won 26 superior or excellent ribbons in these February contests.

At the Quaternion Language Meet in Midland High in March our students received 15 first or second place ribbons.

250 students from 200 Texas schools attended the Pan American Student Forum in San Antonio during March. Roosevelt had four 2nd place winners in the written tests. Vicky Rodriguez received one of the seven \$1,000 college

scholarships awarded then. In May Vicky also was given a \$500 scholarship from the Roosevelt Classroom Teachers' Association.

At Texas Tech in April Roosevelt students took the National Spanish Exams and won seven places, including two first medals.

At the Angelo State University Foreign Language Festival, April 15, Roosevelt won eleven superior or excellent ribbons.

These contests ranged from poetry recitation, dramatic interpretation, sight reading, oral and reading comprehension tests, culture and civilization, vocabulary and dictation exams.

Roosevelt students winning in these contests were Vicky Rodriguez, Ralph Rodriguez, Andrew Vásquez, Norma Ramirez, Aida Treviño, Yolanda Cortez, Luis de los Santos, Jesse Flores, Lucy Flores, Diana Rocha, Joann Flores, Frank Treviño, Josefina Mendoza, Rachel Ramirez, and Geneva Soliz. Their Spanish teacher is Mrs. Mary González.

El Editor

# PLAINS NATIONAL BANK OF LUBBOCK

## Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

# WELCOME

# to Miller Time

## Perfect for Picnics at a Special Price



### Miller Suitcase 24 12 Oz. Cans

### At Your Favorite Retailer

### Notice Of Public Hearing

Re: City of Lubbock Section 9A Capital Grant Application

Notice is hereby given that an opportunity for a public hearing will be afforded in the Citibus Conference Room, 801 Texas Avenue at 12:30 p.m., Tuesday, July 12, 1983, for the purpose of considering a project for which financial assistance is being sought from the Urban Mass Transportation Act of 1964, as amended, generally described as follows:

**Program of Projects:** The project consists of the purchase of three hand-capped equipped vans; 18 bus air conditioning conversion unit kits; 100 bus benches and information signs; 36 bus shelter units (16 to be placed on Tech campus); a phone information system for after hours; land and building acquisition (9th and Avenue H) parking lot paving; resurfacing service area; and construct 2 bus pull-out areas (on Tech).

Total cost is estimated at \$557,344. Of this amount, the City of Lubbock will provide \$39,014, with \$72,455 to come from the Texas Department of Highways and Public Transportation, and \$445,875 to come from UMTA Section 9A funds. The project is proposed to begin October 1, 1983.

No persons, families, or businesses will be displaced by this project. There will be no significant environmental impact upon the urban area. The proposed project is in conference with comprehensive land use and transportation plans for the area.

The City of Lubbock will provide a demand-response system, which will service the needs of the elderly and handicapped, and half fare on all regular transit routes. Transit Management Company of Lubbock provides the incidental charter service in the Lubbock urbanized area.

Interested persons of agencies may submit orally or in writing evidence and recommendations with respect to said project on or before July 12, 1983. A preliminary program of projects is available to the public at the Citibus offices and a final program of projects will, also, be available at the Citibus offices, 801 Texas Avenue.

Transit Coordinator  
P.O. Box 2000  
Lubbock, Texas 79457

### DOUBLE T



### JANITORIAL

A PROFESSIONAL SERVICE Commercial and Residential

25 Years Experience

Insured and Bonded

Free Estimates

744-7078

Ysidro Lopez

Bus. 763-6306

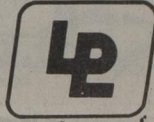
1717 Ave. K Suite 216

## Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.-Lubbock  
(806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo

Aceptamos prearragos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.



## LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381

La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

## Smart Cooks Shop

# BROOKS SUPER MARKETS

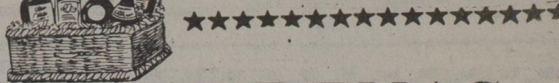
We appreciate your business and save you money!

Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

1807 Parkway Drive  
Open Mon-Sat 8 am to 9 pm  
762-1636  
Open Sunday 9 am to 9 pm

"Thank You For Your Business"

## GRAND OPENING SPECIALS



## CARDENAS

Beer & Liquor Store

Hwy 84 West-Posey, Tx-828-4431

Discount Prices on Ice Cold Beer

All Brands

\$6.30-12 pac/\$11.75 case

Los invita Joe Cardenas-dueño y Lalo Torres-gerente

Wine-Liquor-Snacks-Ice-Coolers-Party Pacs



El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Carillo, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en éste periodico, sin revelar su identidad.

Estimado Dr. Cariño:

Te escribo esta para que quizás otras gentes tengan igual compromiso. Desde que me casé con mi esposo, he estado enferma de los nervios. Me siento con una gran tristeza y me siento sola y no puedo salir a ningun parte porque tengo miedo de todo. Mi esposo es muy bueno y muy trabajador y muy callado y ni siquiera habla recio. No me falta nada. Yo diria que hay pocos bueno hombres como mi esposo, pero yo estoy entristecida por algo desde el dia que me casé.

Vi a un consejero de casados (escondidas) y me aconsejo que lo dejar. El es el que esta enfermo. Me dijo que habia gente así que con su presencia podian enfermar a cual quira que se les acerque, porque llevan la musica por dentro. Lo peor es que trate una semana lejos de el y me alegre un poco. ¿Ud me aconseja dejarlo? ¿Que me aconseja?

Le agradezco  
Entrestecida

P.S. Me dijo el Consejero que si no lo dejaba me podia enfermar seriamente. El consejero es Doctor tambien.

Querida Entristecida:

En los matrimonios, no aconsejo la separación, hasta no ver que la situación es irremediable. En su caso, si su estado la perjudica, creo que no le queda otra solución.

Toda persona tiene derecho a la felicidad. Si Ud. vive mas alegre en la ausencia de su esposo, le sugiero que siga el consejo del doctor que me refiere en su carta. No se apene por su desición. Haria mal, si se aferrara a su compromiso, solo por cumplir un capricho.

## EL EDITOR

El Editor is a weekly, regional bilingual newspaper published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841.

# LET US HELP YOU...

Llame a  
763-2881

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE



## \$80 Per Month

Plasma Donors Needed!  
Care for Life of Lubbock  
2415 A Main St.  
747-2854

Must be local resident, must have two ID Cards, one with photo and date of birth. Bring this Ad. and get a \$5.00 bonus on your first donation only. Not valid with other coupons.

Limit One Per New Donor  
Offers expires June 30, 1983.

## Andy's Auto Supply Inc

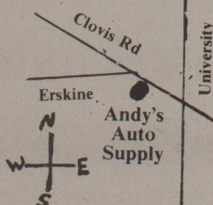
2607 Clovis Road  
763-9836

Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm  
Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars  
Military & Tech ID's receive special discounts  
Rock Cards Honored

Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales  
"Se Habla Español"

Quality Merchandise

We Deliver  
Discount Prices



## Job Opportunities

### TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

### LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-1157

Equal Opportunity Employer

### Community Services of the City of Lubbock

Contact Us For Assistance in  
\*Applying for food stamps or AFDC  
\*Home weatherization and insulation.  
\*Obtaining information about available help in Lubbock.

We have three offices  
Central-820 Texas Ave  
Arnett Benson-2407 1st  
East-1709 Parkway Mall

### Image Styling & Barber Shop

Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm  
Saturday 8 am to 5 pm  
Income Tax Service  
217-B N. University 744-8271  
Lubbock, Texas  
Rufus Rodriguez

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE

# CLASSIFIED ADS

**Ortiz Real Estate and Tax Service**  
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.  
4508 Ave H  
Lubbock, Tx  
Ph. 762-8459  
Gilbert Ortiz-Owner

**Las Casuelas Cafe**  
Open 11 am to 4 pm  
Closed Wednesday  
Fri., Sat., & Sun.  
Open til 3 am  
718 4th St. & Ave. G

**EAGLE Radiator Works**  
Car-Truck-Tractor  
Gas Tank-Heater Repair  
2901 Texas Ave.  
765-6431-Lubbock

**ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS**  
Brakes Engine  
763-3656 or 763-3648  
902 Ave A Lubbock, Tx  
Owner-Pete Alcorce

We Finance!  
19th & Q  
762-1144  
**Billy's auto sales**

**CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!**  
WE TOW  
AAA North Ash  
612 Wrecking  
765-6551



Help Yourself While Helping Others!  
Temple Gethseman - Assembly of Gods in need of a Building for a church. Anyone wishing to donate a Building or Building material please call 866-4410 or write P.O.Box 473; Wolfforth, Tx. 79382. Contributions - Welcomed. All Donations are Income Tax Deductible!

Reasonable Rates

&  
Guaranteed Work

### Ray's Remodeling

Home Repair, Cement Work, Painting All Types Of Construction & Roofing.  
PH. 744-4602 Lubbock, Texas

**Dr. Armando Duran M.D.**  
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

## EL EDITOR

## HAIR DESIGNS

by PHIL

"The Beginning Of The End Of Your Hair Worries"

### Inflation Special

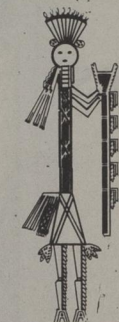
Summer Special  
Haircut \$7.99  
Children \$6.99  
Perms \$27.00



Open Tues. - Sat 10-7, Thurs. 10-8

747-4659

3904 AV. Q



Need Help?



know - the Classified

## Tim's AUTOMOTIVE

OVER 25 YEARS EXPERIENCE  
4411 AVE H

762-8822

TIM C. YBARRA

Complete Automotive Repair  
Specializing In

BRAKES  
TUNE-UPS  
CARBURETORS AND  
AUTOMATIC TRANSMISSIONS

TIM YBARRA III

CONVIERTA LA LATA EN...

# PLATA

SI, GOODWILL INDUSTRIES nos ayudara a emplear personas desahilitadas, le pagara dinero al instante por cualquier tipo de latas de aluminio.

Gane 24c por cada libra (24 aproximadamente) de latas de aluminio que usted nos ayude a re-utilizar.

Es una manera facil de ganar dinero extra para su club, organizacion caritativa favorita, o para usted mismo.

## goodwill INDUSTRIES

de Lubbock Inc.  
Ayudando Los Desahilitados  
Para Que Se Ayudan Ellos Mismos,  
715 28th St. 744-8419  
Lunes a Viernes 8:00 am-5:00 pm  
Sabado 9:00 am-12:00 pm

### T & J's Detail Service

Specializing in complete professional cleaning of cars, boats, trucks and motor homes.  
Also minor tuneups, brake jobs, and carburetor overhaul  
For More Informations Call Ted or Joe at 762-9877  
or come by 117 N. Temple, Lubbock, Tx.

## EL EDITOR

West Texas' ONLY

Bilingual Weekly Newspaper

## West Texas Furniture

2239 19th St.-Lubbock  
806: 744-3145

4 Options of buying:

- Cash
- Lay-a-ways
- 60-Day terms
- Rent-to-Own

# FURNITURE SALE

SPECTACULAR SAVINGS

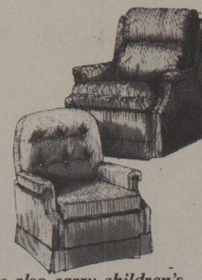
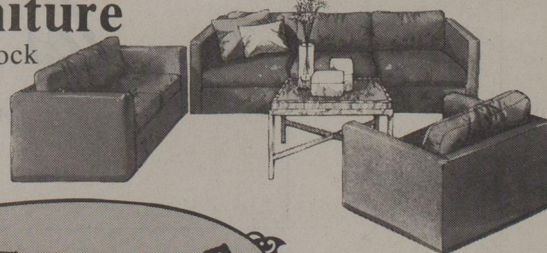
We wholesale & retail livingroom furniture

We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estella Pina & Mr. & Mrs. A.F. Pina

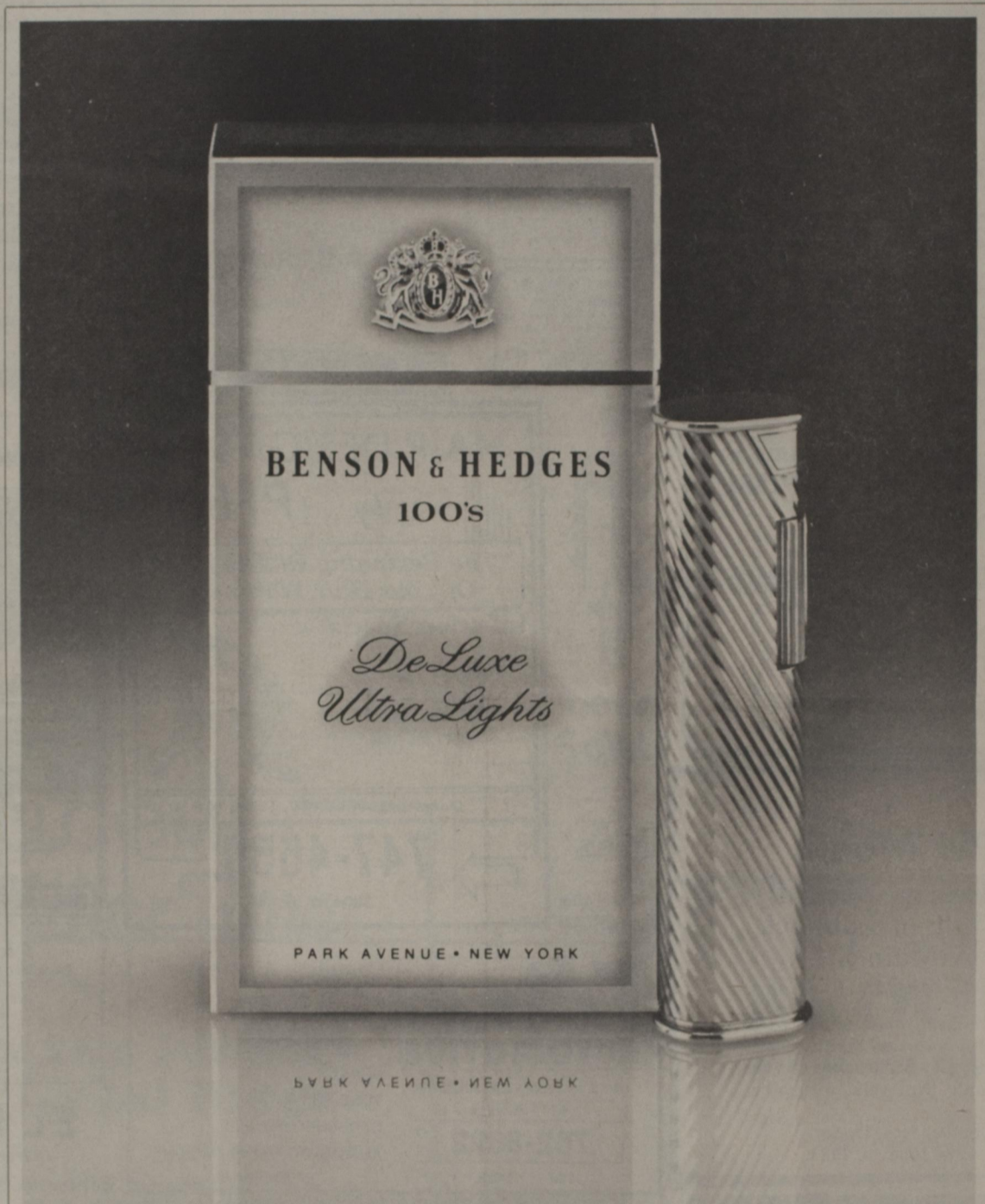
Come see us about your new livingroom set!

We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets



# BENSON & HEDGES

## *The Deluxe 100.*



### *Los DeLuxe Ultra Lights*

Sólo 6 mg, pero suficientemente rico para llevar el nombre De Luxe. Regular y Mentolado.

© Philip Morris Inc. 1983

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

6 mg "tar," 0.6 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.